

СИНЕРГИЯ НОВОСТНЫХ КОНТЕНТОВ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ¹

Кулик Алла Дмитриевна

Д.п.н., профессор, Российский университет дружбы народов
pesochek08@mail.ru

SYNERGY OF NEWS MEDIA CONTENT IN PROFESSIONALLY ORIENTED TRAINING OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

A. Kulik

Summary. The study is devoted to the use of modern mass media in teaching Russian as a foreign language.

The purpose of research is to identify and complex considering the relevance of the materials of the Russian mass media in teaching Russian as a foreign language, as well as the theoretical justification of the effectiveness of the synergy of the texts of the media in professionally-oriented teaching Russian as a foreign language.

Research problem: conducting the intertextual analysis of the Russian news content; determination of the most relevant language training material for professionally oriented classes in Russian as a foreign language.

Language globalization and development of information technologies influence the evolution of the Russian language. The language of the mass media reflects the speech changes in all spheres of public life, which leads to the use of authentic news texts as educational material for students of intermediate and advanced levels of proficiency in Russian as a foreign language. The use of texts of newspaper periodicals contributes to the formation of intercultural and interlingual competence, introduces foreign speakers to the real language reality. The content value of news reports motivates students to develop professional speech competence in Russian due to its natural content.

The main research methods were the synthesis of descriptive-analytical and distributive approaches, the method of substantive generalization.

Keywords: language education, Russian as a foreign language, professionally-oriented education, mass media, media texts, authentic texts, mass media materials, newspaper, mass culture, intercultural communication.

Аннотация. Исследование посвящено вопросам использования в обучении русскому языку как иностранному современных средств массовой информации.

Цель исследования заключается в выявлении и комплексном рассмотрении актуальности материалов российских массмедиа в обучении русскому языку как иностранному, а также теоретическое обоснование эффективности синергии текстов средств массовой информации в профессионально ориентированном обучении русскому языку как иностранному.

Задачи исследования: провести интертекстуальный анализ российских новостных контентов; определить наиболее релевантный языковой учебный материал для проведения профессионально ориентированных занятий по русскому языку как иностранному.

В статье автор обосновывает, что языковая глобализация и развитие информационных технологий влияют на эволюцию русского языка. Язык средств массовой информации отражает речевые изменения во всех сферах общественной жизни, что обуславливает использование аутентичных новостных текстов в качестве учебного материала для студентов среднего и продвинутого уровней владения русским языком как иностранным. Использование текстов газетной периодики способствует формированию межкультурной и межъязыковой компетенции, знакомит инофонов с реальной языковой действительностью. Контентная ценность новостных сообщений мотивирует обучающихся развивать профессиональную речевую компетенцию на русском языке благодаря своему естественному содержанию.

В качестве основных методов исследования послужили: синтез дескриптивно-аналитического и дистрибутивного подходов, метод содержательного обобщения.

Ключевые слова: языковое образование, русский язык как иностранный, профессионально ориентированное обучение, средства массовой информации, тексты средств массовой информации, аутентичные тексты, медиаматериалы, газета, массовая культура, межкультурная коммуникация.

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РФНФ, проект 000-000

Введение

Использование новостных контентов средств массовой информации (далее — СМИ) для обучения русскому языку как иностранному (далее — РКИ) в аутентичном контексте представляет собой двойную проблематику: с одной стороны, СМИ обеспечивают обучающимся доступ к аутентичному языку, используемому в реальной жизни, с другой стороны, тексты массмедиа выступают в роли категоричной и безапелляционной идеологии, ориентированной на формирование определенного мнения реципиентов, при этом они выступают мощным инструментом воздействия на институты власти и на коллективное сознание, отвечая при этом за международный и внутрирегиональный имидж страны. Так как массовая коммуникация как процесс общения иницируется и поддерживается деятельностью основных субъектов-участников (государственными структурами, крупными предпринимателями, массмедиа, и, соответственно, запросами и ожиданиями целевой аудитории), аподикритична релевантность аутентичного языка СМИ в профессионально ориентированном обучении РКИ студентов нелингвистических специальностей, а именно при подготовке специалистов в сфере бизнеса, управления, политологии или дипломатии.

Источники и методы

Опираясь на работы отечественных (Е.В. Рощина, 1978; С.К. Фоломкина, 2005; Н.Е. Меркиш, 2008; О.А. Могилевская, 2010; Е.О. Менджерицкая, 2017; Л.П. Халяпина, 2017) и зарубежных исследователей (R. Fowler, 1991; I. Pododimenko, 2016), а также личный практический опыт, проанализированы и определены плюсы учебной работы с аутентичными текстами новостных контентов.

При подготовке высококвалифицированного международного специалиста необходимы: свободное владение одним или несколькими иностранными языками на профессиональном уровне, межкультурная и межкультурная компетенция, знание особенностей культурно-специфического компонента лексического значения иноязычных слов. Язык в сфере профессиональной коммуникации отличается чёткостью репрезентации лексического материала, императивным тоном речи и сложной терминологической системой. По этой причине наиболее аподикритичным на уроках РКИ в профессионально ориентированном обучении является использование аутентичного текста, а именно репрезентация и исследование дискурсивной структуры новостных сообщений деловой направленности и их лексико-грамматических особенностей.

РКИ — эффективное средство социальной и профессиональной ориентации обучающихся в неязыковом

вузе, а профессионально ориентированное обучение РКИ — процесс обучения иностранному языку в неязыковом вузе, ориентированный на чтение литературы по специальности, изучение профессиональной лексики и терминологии [4; 5; 6, р. 38].

Главный принцип в профессионально ориентированном преподавании РКИ — это обучение навыкам профессиональной межкультурной коммуникации, владение которыми в последующем позволит выпускнику высшего учебного заведения успешно осуществлять деловое и обиходно-деловое общение с представителями различных стран и культур в сфере конкретной профессиональной деятельности.

Базовые принципы профессионально ориентированного обучения: коммуникативность (формирование мыслительной деятельности в ситуации многократного общения) и проблемность (развитие личности в условиях речевой деятельности).

Каждый фактор, имеющий значение для мира или региона, освещается в новостях. Согласно концепции Р. Фаулера (1991), новости — это способ репрезентации мира в языке, а в тексте новостей находит своё отражение каждая конкретная форма языкового выражения. Например, выбор определённой формулировки или синтаксического варианта имеет свою конкретную причину — всегда есть способы сказать одну и ту же мысль по-разному, и они (способы) не выбираются выборочно или посредством случайных альтернатив [5, р. 5].

Весь новостной контент полностью наполняется аутентичными текстами, а именно сообщениями, «взятыми из реальности вне урока». Согласно исследованиям к.п.н. Н.Е. Меркиш (2008), под аутентичным материалом подразумевается текст, созданный носителями языка для носителей языка не для обучения. Язык СМИ ярко иллюстрирует связь слова с реальной языковой действительностью, служит образцом употребления лексики в естественной речи и демонстрирует типичные ситуации её использования, формирует адекватные для российской реальности ассоциативные связи между словом и естественной средой его функционирования [2, с. 106].

Выбор новостных сообщений коррелирует с потенциальной профессией студентов, таким образом, профессионально ориентированное обучение РКИ сосредоточено на:

- ♦ чтении литературы по специальности;
- ♦ изучении и расширении активного словарного запаса: профессиональной лексики, терминосистемы, аббревиации и пр.;
- ♦ приобретении и углублении специальных знаний и умений, способствующих профессиональному

становлению личности в различных областях российской науки и производства;

- ◆ получении фоновых знаний, смежных с будущей профессией;
- ◆ установлении межпредметных связей в профессиональном обучении;
- ◆ активизировании накопленной информации о стране изучаемого языка и специфике профессиональной деятельности на территории России;
- ◆ углублении знаний о России и процессах, происходящих в стране на данный момент — новости из российских СМИ должны быть обязательно свежими.

Профессионально ориентированное образование в рамках знаково-контекстного обучения — это форма активного обучения, предназначенная для использования в высших школах и сосредоточенная на профессиональной подготовке инофонов. Обучение реализуется посредством систематического использования профессионального контекста и постепенного насыщения учебного процесса элементами профессиональной деятельности, что ярко отражается в новостных текстах различной тематики, выбор которой варьируется в зависимости от педагогических целей преподавателя РКИ.

Язык СМИ является не только «важнейшим кодом, структурирующим систему взаимодействия человека с реальностью, но и средством, обеспечивающим организованное ментальное представление нашего опыта, что указывает на его когнитивную роль», при этом язык СМИ формирует убеждения и считается идеологически нагруженным [1, с. 61]. «Наряду с вербальным и медийным уровнями, важнейшей составляющей языка СМИ является уровень концептуальный, или когнитивно-идеологический» [3, с. 52], поэтому при выборе российского новостного контента преподаватель РКИ:

- ◆ принимает во внимание специфику политики государства, экономическое и культурное развитие, особенности менталитета, а также религиозные воззрения, «характерные» для родины и/или постоянного места жительства обучающихся;
- ◆ принимает во внимание внешнеполитическую позицию иностранных государств по отношению к России, откуда приехали студенты или в чьей стране происходит обучение РКИ;
- ◆ «расшифровывает» и объясняет политико-идеологические и мировоззренческо-цивилизационные аспекты новостных сообщений российских СМИ, даёт адекватную и релевантную характеристику данному учебному материалу (в особенности это актуально в профессионально ориентированном обучении на таких специальностях, как: «Международные отношения», «Мировая экономика», «Мировая политика» и пр.);

- ◆ тактичен и объективен при обращении к сознанию студентов-инофонов посредством медиа-идеологии, лежащей за языковыми структурами и ментальными предтекстовыми стратегиями, которые предшествуют созданию новостного сообщения.

Язык СМИ — это важный и наиболее современный источник получения информации об обществе и культуре изучаемого языка, который эффективно повышает языковую (лексическую, семантическую, грамматическую, орфографическую, орфоэпическую) и коммуникативную (лингвистическую, стратегическую, дискурсивную, социокультурную и речевую) компетенции, а также является преобладающим мотивационным компонентом учебной деятельности инофонов.

Актуальность аутентичных материалов российских массмедиа в обучении РКИ заключается в следующем:

1. Медиалингвистический корпус обеспечивает простой доступ к реальной языковой действительности, насыщенной фактами иной культуры, актуальной для исследовательских и учебных целей. В тексты новостных сообщений автором/журналистом априори закладываются культурно-материальные, исторические, географические и прагматические принципы, чёткое понимание которых формирует у инофонов фоновые знания, позволяющие правильно расшифровывать культурный код текста.
2. СМИ являются важным лингвистическим институтом, способствующим развитию чувства языка и языковой догадки. Информационная база медиатекстов составляет большую часть языка и оказывает непосредственное влияние на современное речепотребление. Использование аутентичных текстов СМИ формирует у инофонов компетентное представление об употреблении языка и отражает естественное речевое поведение в российском социуме.
3. Способы употребления языковых средств и национально-культурных коннотативных значений средствами массовой информации формируют определённую лингвокультурную общность:
 - ◆ в газетных текстах представлен обширный спектр языковых средств, а также приведены примеры диалектов, социолектов, профессионального сленга и т.д.;
 - ◆ в медиатексте наглядно иллюстрируется, каким языком освещают новости теле- и радиоведущие, журналисты, а также люди мировой и региональной значимости;
 - ◆ как носители русского языка оперируют языком в процессе формирования, поддержания или дискредитирования имиджа;

- ◆ при налаживании отношений в информационном пространстве с целевой аудиторией;
 - ◆ освещены стратегические эффекты дискурсов политических и других медиаобразов.
4. Медийный дискурс не только играет ключевую роль в формировании мировоззренческих взглядов народонаселения и гостей страны, но и помогает инофону раскрыть социально значимую информацию об обществе. СМИ — это фундамент социальных институтов, т.к. язык медиа:
- ◆ является аккумуляруемым источником культуры и политики поведения российского общества;
 - ◆ описывает институциональное пространство российской семьи и брачно-семейных отношений, главная цель которых — сохранение целостности общества;
 - ◆ является своеобразным «накопителем» социально значимого материала об идеологии и духовном потенциале своего народа.
5. В перспективе, при работе с российскими специалистами, иностранные сотрудники, владеющие РКИ на профессиональном уровне, эффективно оперируют знаниями о культурно-специфических компонентах значений слов, тем самым расширяя и совершенствуя свою языковую компетенцию.

Содержательная ценность новостного и информационно-аналитического контента:

- ◆ мотивирует иностранных обучающихся изучать РКИ и расширять свой активный словарный запас русского языка;
- ◆ стимулирует познавательный экстралингвистический интерес инофонов, так как даёт студентам возможность постоянно получать актуальные свежие сведения о стране изучаемого языка;
- ◆ прочитанные новости побуждают к обсуждению исследуемого материала, освещающего проблемы «на злобу дня» — совершенствуются навыки говорения и аудирования иностранных обучающихся.

Язык СМИ наиболее естественно и достоверно рассказывает о жизненных реалиях российского социума и является индикатором значимых перемен общества, поэтому новостной контент релевантно использовать в качестве концептуальной модели русского делового языка при изучении РКИ, так как то, с чем сталкивается реципиент в СМИ, является не простым и прозрачным представлением мира, а результатом конкретного профессионального опыта, примером коммуникации.

В практике обучения профессионально ориентированному чтению на занятиях по РКИ большая роль принадлежит контекстному подходу, а именно: первостепенное

внимание уделено содержанию текста, а второстепенное — языковой форме. Данный принцип позволяет:

- ◆ совершенствовать образовательный потенциал в кросс-культурном контексте;
- ◆ коррелировать профессионально ориентированное обучение с жизненными реалиями;
- ◆ создавать и импровизировать на уроках РКИ проблемные ситуации и контекстные задачи, решение которых будет обеспечивать интенсивное развитие языковой личности иностранного обучающегося.

Результаты

Профессионально ориентированное обучение РКИ преобразовывается и совершенствуется, интегрируя в свою концептуальную сферу всё что связано с «инноватикой» преподавания русского языка инофонам и методами обучения РКИ в высшем учебном заведении, согласно динамично меняющимся запросам общества, системе ценностей и жизненным приоритетам социума.

Посредством прочтения и анализа аутентичных текстов СМИ на уроках РКИ студенты получают актуальную и важную информацию о жителях России, об их верованиях, традициях, менталитете, а также других социокультурных факторах и национальных ценностях; проводят параллель с культурой своего родного народа; делают выводы в контексте будущей профессии, что помогает обучающимся раскрыть и понять культурный компонент содержащейся в медиатекстах и в естественной речи носителей лексики.

Важно исследование медиадискурса не только сквозь призму его аутентичности: в рамках прикладной лингвистики и социолингвистики, при изучении РКИ большое внимание принадлежит культурным аспектам, поскольку язык является социально конструированным информационным кодом народа — если исключить язык из социального контекста, он потеряет смысл, именно поэтому при исследовании культурного компонента лексических единиц наибольшая ценность принадлежит аутентичным текстам.

Поскольку тексты новостей написаны «предметно-ориентированным» языком, они являются эффективным источником учебного материала для студентов-инофонов нелингвистических специальностей, особенно это удобно для тех обучающихся, у кого нет возможности коммуницировать с носителями языка.

Выводы

1. Использование аутентичных текстов из новостных лент на занятиях по РКИ позволяет рас-

ширить активный словарный запас, а также повысить уровень владения русским языком иностранными студентами.

2. СМИ обеспечивают простой доступ к аутентичным источникам языкового и речевого материала для учебных целей на неязыковых факультетах.
3. Имплицированная информация текстов СМИ, в отличие от синтетических, фактурных упражнений, знакомит иностранных обучающихся с реальным контекстом сообщений, является источником информации о социокультурных компонентах изучаемой лексики, которые необходимы для эффективной межкультурной коммуникации.
4. Понимание скрытого смысла высказываний из новостных сообщений ценно для иностранных обучающихся, стремящихся познать особенности российской культуры. Понимание инофоном

подтекста актуально при работе с российскими специалистами.

5. Массмедиа используют в текстах своих сообщений примеры различных диалектов, социолектов, профессионального сленга, публицистический стиль речи, что позволяет детальнее изучать русский язык, знакомить при этом иностранных обучающихся с различными формами русского языка.
6. Тексты СМИ, в особенности функционального характера, а также прагматические тексты, где языковая интенция адресантов реализовывается в форме констатации фактов или явлений, используются в профессионально ориентированном обучении студентов неязыковых специальностей (таких направлений, как: «Международные отношения», «Мировая экономика», «Мировая политика» и пр.).

ЛИТЕРАТУРА

1. Менджерицкая, Е. О. Дискурсофера печатных СМИ: игра на выживание [Текст]: монография / Е. О. Менджерицкая; Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Филологический факультет. — Москва: МАКС Пресс, 2017. — 310 с.
2. Меркиш, Н. Е. Использование аутентичного контекста как источника информации о культурном компоненте изучаемой лексики / Н. Е. Меркиш // Москва: Филология и проблемы преподавания иностранных языков. — 2008. — С. 106–111.
3. Могилевская, О. А. Динамика идеологической тональности в российских и американских публицистических статьях: дисс. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Могилевская Ольга Александровна; [Место защиты: Волгогр. гос. пед. ун-т]. — Волгоград, 2010. — 163 с.
4. Рощина, Е. В. Функции иностранного языка как учебного предмета в системе обучения в университете / Е. В. Рощина // Иностранные языки на неспециальных факультетах. — Ленинград: ЛГУ. — 1978. — С. 3–6.
5. Фоломкина, С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учебно-методическое пособие / С. К. Фоломкина; науч. ред. Н. И. Гез. — Изд. 2-е, испр. — Москва: Высшая школа, 2005. — 253 с.
6. Fowler, R. (1991) Language in the News: Discourse and Ideology in the Press. — London: Psychology Press. — 254 p.
7. Khalyapina, L. P. Modern trends in professionally-oriented and integrated foreign language teaching in Russian and European system of higher education / L. P. Khalyapina / Language and Culture. — 2017. — № 10. — P. 37–43.
8. Pododimenko, I. Innovative technologies of professionally-oriented foreign language training in the context of foreign experience / I. Pododimenko / Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету. — 2016. — № 4. — С. 194–201.

© Кулик Алла Дмитриевна (pesochek08@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»